

ကဗိဇ်

The Zahir

by

Paulo Coelho

ဒီနိုဝို ပြန်ဆိုသည်

"အပြစ်ကင်းစင်စွာ သန္ဓေဆောင်ခဲ့သော မယ်တော်မာရီ၊  
အရှင်ကို မော်ဖူးနေသော ကျွန်တော်မျိုးတို့ ကို  
ဆုတောင်းပေးတော်မူပါ၊ အာမင် "

"သင်တို့ တွင် တစ်စုံတစ်ယောက်သောသူ၌ သိုးတစ်ရာရှိ၍  
သိုးတစ်ကောင်ပျောက်လျှင် ကိုးဆယ့်ကိုးကောင်သော သိုးတို့ ကို  
တောတွင် ထားခဲ့ပြီးမှ ပျောက်သော သိုးတစ်ကောင်ကို မတွေ့မချင်း  
သွား၍ ရှာမည် မဟုတ်လား"

ရှင်လုကာ ၁၅:၄

အီတာကာ ( ITHACA )

အီတာကာသို့ သင် ခရီးထွက်မည် ပြင်သည့် အခါ  
ဆုတောင်းပါ၊ လမ်းခရီး ရှည်လျားပါစေ၊  
စွန့်စားခန်းတွေ၊ အသိပညာတွေနဲ့ ပြည့်လို့ နေပါစေ၊  
Lestrygonians နဲ့ Cyclops

ဒေါသကြီးတဲ့ Poseidon၊ သူတို့ တွေကို ကြောက်စရာ မလို၊  
သင့်အတွေးအကြံတွေသာ မြင့်မားပါစေ၊ သင့်ဝိညာဉ်နဲ့ ခန္ဓာကိုယ်

သိမ်မွေ့တဲ့ ခံစားမှုနဲ့ ထိတွေ့ပါစေ၊

သင် သွားရာလမ်းမှာ သူတို့ တွေ့နဲ့ တွေ့စရာ မရှိပါ

သင့်ဝိညာဉ်မှာ သာ သူတို့ တွေ့ကို သယ်ဆောင်မထားရင်

သင့်နှလုံးသားမှာ သူတို့ ကို နေရာချမထားရင်

Lestrygonians နဲ့ Cyclops

ကြမ်းတမ်းလှတဲ့ Poseidon တို့ နဲ့ ဆုံရန် မရှိပါ

ဆုတောင်းပါ၊ လမ်းခရီး ရှည်လျားပါစေ၊

သည် လို သာယာလှတဲ့ ၊ သည် လို ပျော်ရွှင်ဖွယ်ကောင်းတဲ့

နေ့ဦး မနက်ခင်းတွေ အများ အပြား ကြုံပါစေ၊

မရောက်ဖူးတဲ့ ဆိပ်ကမ်းတွေ ဝင်နား၊

Phoenician ဈေးထဲ ပစ္စည်းတွေဝယ်၊

ပုလဲမိခင်၊ သန္တာ၊ ပယင်းနဲ့ သစ်နက်သား

ရနံ့သင်းတဲ့ ရေမွှေးမျိုးစုံ သယ်နိုင်သလောက် သယ်သွား၊

ပညာရှင်တွေဆီက သင်ယူဖို့ အီဂျစ်မြို့ကြီးတွေ လည်ပတ်ဖို့ ၊

အသင့်စိတ်ထဲမှာ အိတာကာကို စွဲမှတ်ထားပါ။

သင့်ရဲ့ အဆုံးသတ်ပန်းတိုင်ဟာ အဲဒီကို ရောက်ရှိဖို့ ပါ။

ဒါပေမဲ့ အလောတကြီး ခရီးမနှင်ပါနဲ့ ။

နှစ်ပေါင်းများ စွာ ကြာပါစေ။

အိတာကာက သင့်ကို ကြွယ်ဝမှုတွေ ဆောင်ကြဉ်းပေးမယ်လို့

မမျှော်လင့်ဘဲ

လမ်းမှာ ရလာတာတွေနဲ့ ပဲ ကြွယ်ဝလို့

အသက်ကြီးတော့မှ ကျွန်းပေါ်မှာ အခြေချတာ ပိုကောင်းပါတယ်။

အီတာကာက သင့်ကို လှပတဲ့ ခရီး ပေးပါလိမ့်မယ်။

သူ မရှိဘဲ သင် လမ်းပေါ် ဘယ်တော့မှ စလျှောက်ဖြစ်မှာ မဟုတ်ပါ။

သူ့မှာ သင့်ကို သည့်ထက်လည်း ပေးစရာ မရှိတော့ပါ။

အကယ်၍ များ သူ ဆင်းရဲလှတာကိုတွေ့ရင် အီတာကာ သင့်ကို

လှည့်စားခြင်း မဟုတ်ပါ။

များ ပြားလှတဲ့ အတွေ့အကြုံတွေနဲ့ ဉာဏ်ပညာကြီးလာတဲ့ သင့်အ  
နေနဲ့

အီတာကာ ဘာကို ဆိုလိုသလဲဆိုတာ သဘောပေါက်ပြီးသား

ဖြစ်ပါလိမ့်မယ်။

CONSTANTINE CAVAFY ( 1863 – 1933 )

Translated by Rae Dalven

ညွှန်းဆိုခြင်း

ကားထဲမှာ ကျန်တော် ပြောလိုက်တယ်။ ဝတ္ထုက ပထမမူကြမ်းတော့  
ပြီးသွားပြီလို့ ၊ ပစ်ရစ်နီးစ် ( Pyreiness ) က တောင်တစ်တောင် ဆောက်

ဖို့ ကျွန်တော်တို့ ခရီးထွက်လာကြတာပါ။ ကျွန်တော်တို့ နှစ်ယောက်လုံးက အဲဒီက တောင်တစ်တောင်ကို အထွတ်အမြတ် ထားကြတယ်။ အဲဒီမှာ ထူးထူးခြားခြား အခိုက်အတန့်လေးတွေ အတူတကွ ကြုံဖူးထားကြတယ် မဟုတ်လား။ ဒီနောက် ကျွန်တော်သူ့ကို မေးလိုက်တယ်။ ဝတ္ထုခေါင်းစဉ်တို့ ၊ ဘာအကြောင်း ရေးထားသလဲတို့ များ မသိချင်ဘူးလားလို့ ။ သူက နားထောင်ချင်တာပေါ့လို့ ပြောပေမဲ့ ကျွန်တော့် လက်ရာအပေါ် လေးစားသမှုနဲ့ တင်ကြိုပြီး ဘာတစ်ခွန်းမှ မမေးခဲ့။ သူက ဝမ်းသာပါတယ်၊ သိပ်ကို ဝမ်းသာပါတယ်လို့ ပဲ ဆိုတယ်။

ဒါနဲ့ ကျွန်တော် သူ့ကို ဝတ္ထုခေါင်းစဉ်နဲ့ အဓိက ကျောရိုးကို ပြောပြလိုက်တယ်။ ကျွန်တော်တို့ စကားတစ်ခွန်းမှ မပြောဘဲ ဆက်လျှောက်နေခဲ့ကြတယ်။ အပြန်လမ်းမှာ ဆူညံသံတစ်မျိုး ကြားလိုက်ရတယ်။

လေက ထန် လာပြီး အရွက်ကင်းမဲ့နေတဲ့ အပင်တွေကို ဖြတ်ကာ ကျွန်တော်တို့ ရှိရာ ဆင်းချလာခဲ့တယ်။ တောင်အနေနဲ့ သူ့ရဲ့ မှော်ဆန်မှုနဲ့ တန်ခိုးပြာဠိဟာကို တစ်ဖန် ပြပြန်ပြီပေါ့။

ရုတ်တရက် နှင်းတွေ ကျလာတယ်။ ကျွန်တော်လည်း ရပ်ပြီး အဲဒီအခိုက်အတန့်ပေါ်မှာ ဝင်စားနေမိတယ်။ တဖွဲဖွဲကျနေတဲ့ နှင်းဖတ်တွေ၊ မီးခိုးရောင်ကောင်းကင်၊ တောအုပ်နဲ့ ကျွန်တော့် နံဘေးမှာ ရပ်နေတဲ့ အမျိုးသမီး။ ကျွန်တော့်နံဘေးမှာ အမြဲလိုရှိနေခဲ့တဲ့ အမျိုးသမီးပေါ့။ ကျွန်တော်လည်း အဲဒီခဏမှာ သူ့ကို ပြောလိုက် ချင်မိတယ်။ ဒါပေမဲ့ ဒီစာမျက်နှာတွေကို ဗွေဆော်ဦး ဖတ်ကြည့်လိုက်တဲ့ အခါမှ တွေ့ပါစေတော့လို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်မိတယ်။

ဒီစာအုပ်က မင်းအတွက် ရည်ရွယ်ပါတယ် ချစ်ဇနီး ခရစ်စတီးနား။  
ပေါလိုကွေလို

စာရေးဆရာ ဟော်ရခဲ လူးရီးစ် ဘောရခဲ ( Jorge Luis Borges ) ၏ အဆိုအရ ဇာဟိရ် (Zahir) ဆိုသည့် အိုင်ဒီယာမှာ အစ္စလာမ်ရိုးရာ အစဉ် အလာမှ မြစ်ဖျားခံကာ ဆယ့်ရှစ်ရာစုအတွင်း ထွက်ပေါ်ခဲ့သည် ဟု ဆိုသည် ။ အာရေဗျစကား "Zahir" ၏ အဓိပ္ပာယ်မှာ "သတိမပြုဘဲ မနေနိုင် လောက်အောင် အထင်အရှား တည်ရှိနေခြင်း" ကို ဆိုလိုသည် ။ ထိုအရာ၊ သို့မဟုတ် ထိုတစ်စုံတစ်ယောက်ကို ကျွန်ုပ်တို့ ကြုံမိသည် နှင့် အတွေးထဲတွင် တစ်စတစ်စ စိုးမိုးလာသည် မှာ တခြားကာမှ မစဉ်းစားနိုင် တော့လောက်အောင် အထိပင်။ ဤအဖြစ်ကို ဘုန်းတော် ဝင်စားခြင်းဟု ယူဆချင် ယူဆ၊ မဟုတ်လျှင်တော့ ရူးသွပ်မှုဟု သာ သတ်မှတ်ရပေလိမ့် မည်။

FAUBOURG SAINT  
PÈREEncyclopaedia of the Fantastic ( 1953 )

\*\*\*